

*Edebiyat bahçesinden bir meyve...*

# DÜNYA'DAN AYA SEYAHAT

JULES VERNE

Hazırlayan  
Mehmet ÖZBEK

## Takdim

Orijinal ismi *De la Terre à la Lune* olan eser yayınlandığı gündün beri birçok dile çevrilmiş ve defalarca basılmıştır. Jules Verne, bilim kurgu türünün ilk örneklerinden olan bu eserini 1865'te yazmıştır. Bu yıllarda, uzay yolculuğu bir hayalden daha öte değildi. Jules Verne, 104 yıl öncesinde okuyucularına hissettirmiş olduğu eserindeki Ay seyahati ile Amerika'nın 1969'da yaptığı Ay yolculuğu arasında ciddi benzerlikler bulunuyor.

Jules Verne, eserlerinin Türkçe'ye çevrilip yayınlanmasının geçmişi de 1891 yıllara dayanır. Türkiye'de ilk akla gelen Jules Verne çevirmeni, *Ferid Namık Hansoy*'dur. Hansoy 1940'larda Verne'in yüzden fazla eserini Türkçeye kazandırdı. Tercüme ettiği bu eseri *Ay'a Seyahat* ismiyle 1963'te İnkılap ve Aka kitapevlerinde yayımlandı. Diğer bir çevirmen olan M. Doğan Özbay'ın tercümesini yaptığı *Ay'a Yolculuk*, 1969'da İyi Gün Yayınları'ndan çıktı. Sonraki yıllarda da muhtelif yayınevleri tarafından basılmaya devam etti.

Jules Verne'in bu eserinin çevirisi Mütercim Mazhar tarafından yapılan *Arz'dan Kamer'e Seyahat* ismiyle Maarif Nezareti'nin (Osmanlı Eğitim ve Kültür Bakanlığı) izniyle 1892'de Mekteb-i Sanayi Matbaası'nda basılmıştır.

Bu alışma, Osmanlı devrinde basılan bu eserden günümüz Türkçesine sadeleştirilerek hazırlandı. Eser yayına hazırlanırken mümkün olduğunca yazarın akıcı üslubuna müdahale edilmedi.

Jules Verne'nin yazdığı *Dünya'dan Ay'a Seyahat*, bilim kurgu türünde yazılmış önde gelen eserlerdendir. 1865'te Amerika'daki iç savaş sona erdikten sonra topçu hizmeti yapan bir grup subay iř bulamadıklarından Topçu Kulübü'n kurarlar. Kulüp başkanı seçilen Barbicane, sıra dışı bir fikir ortaya atarak Ay'a mermi göndermeyi teklif eder. Hadise kısa sürede bütün Amerika'da yayılır. Bununla da kalmaz bütün dünyanın ilgi duyduğu uluslararası bir mevzu haline dönüşüverir. Daha sonra bir Fransız'ın Columbiad ismi verilen merminin içine girip Ay'a gitmek istemesiyle hadise daha da karmaşık bir hale gelir.

Sonuç olarak iki Amerikalı ve bir Fransız  gönüllü seçilir. Hazırlıklardan sonra beklenen gün gelir ve mermi Florida'dan Ay'a fırlatılır. Ancak Ay yolcularını, hiç ummadıkları sürprizler beklemektedir.

*Mehmet ÖZBEK*